

恩惠堂華人信義會

Grace Chinese Lutheran Church

<https://gracechineselutheran.org/>

Grace Chinese Lutheran Church 西雅圖恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>

五旬節後第二十一主日 | 10.13.2024 | 10 AM

The 21th Sunday After Pentecost

介紹

那個來問耶穌他應該做什麼才能承受永生的富人是個好人，他的請求是真誠的。在馬可福音中記載了耶穌看著他並且愛他。出於愛，而不是審判，耶穌為他打開了生命之門：變賣你所有的一切，分給窮人。我們的文化不斷向我們灌輸我們可以透過消費找到生命的訊息。對這訊息，我們會眾邀請人們通過為他人施捨來尋找生命。

Introduction

The rich man who comes to ask Jesus what he should do to inherit eternal life is a good man, sincere in his asking. Mark's gospel is alone in saying that Jesus looked on him and loved him. Out of love, not as judgment, Jesus offers him an open door to life: sell all you own and give it to the poor. Our culture bombards us with the message that we will find life by consuming. Our assemblies counter this message with the invitation to find life by divesting for the sake of the other.

聚集 **GATHERING**

序樂 **Prelude** 耶穌大愛深不可測 *O the Deep, Deep Love of Jesus*

樂器 *Instrumental*

[9:55 - A brief quietude] Let each of us use the time of prelude to prepare our whole being, our heart, our mind, and our soul to worship.

[9:55 - 短暫的寧靜] 讓我們每個人在序樂的時間，全心全意地準備我們的心思意念來敬拜神。

歡迎 **Welcome**

懺悔與寬恕 **Confession and Forgiveness**

聖潔三位一體，[†] 獨一的真神，祢赦免我們一切的罪，祢的慈愛永遠長存。阿們。

Blessed be the holy Trinity, [†] one God, who forgives all our sin, whose mercy endures forever.

Amen.

讓我們承認自己的罪並來到神面前尋求醫治。

Let us confess our sin and come to God for healing.

【保持沉默, 反思和內省。】*[Silence is kept for reflection.]*

[Leaders facing the altar]

仁慈的上帝,

憐憫我們。我們承認, 我們嘴上尊崇祢, 卻用話語傷害了我們的鄰舍。我們內心爭戰的渴望引起了衝突和爭端。為居首位, 我們在彼此之間做出了區分, 將窮人和苦難者的需求置於最後。憑著祢極大的憐憫, 寬恕我們。在需要的時候用恩典臨近我們, 讓我們轉向救主耶穌基督的道路並跟隨祂。阿們。

Gracious God,

have mercy on us. We confess that we have honored you with our lips, but have harmed our neighbors with our tongues. The cravings at war within us cause conflicts and disputes. In our desire to be first we make distinctions among ourselves. We place the needs of the poor and the suffering last. In your great mercy, forgive us our sins. Draw near to us with grace in time of need, and turn us to follow in the way of Jesus Christ, our Savior and Lord. Amen.

[leaders facing the congregation]

神應許赦免我們的過犯, 不記念我們的罪惡。藉著恩典我們已得拯救。奉 卅 耶穌基督的名, 永生醫治的泉源, 我們已得寬恕。阿們。

God promises to forgive our iniquity and to remember our sin no more. By grace we have been saved. In the name of 卅 Jesus Christ, the source of eternal healing, our sins are forgiven. Amen.

聚集詩歌 **Gathering Hymn**

#248 | 來擁戴主為王 *Crown Him with Many Crowns*

會眾 *Congregation*

問安 與 今日禱告 **Greeting & Prayer of the Day**

願我主耶穌基督的恩惠, 天父上帝的慈愛, 和聖靈的感動, 常與你們眾人同在。也與你同在。

The grace of our Lord Jesus Christ, the love of God, and the communion of the Holy Spirit be with you all. **And also with you.**

讓我們同心禱告。Let us pray in one heart...

全能永生的神，求祢增強我們信心的恩賜，使我們能夠拋開過去，努力面對未來，透過我們的救主耶穌基督，遵循祢誡命的道路，來領受永遠喜樂的冠冕。我們說：阿們。

Almighty and ever-living God, increase in us your gift of faith, that, forsaking what lies behind and reaching out to what lies ahead, we may follow the way of your commandments and receive the crown of everlasting joy, through Jesus Christ, our Savior and Lord. And we say: **Amen.**

請坐 Please be seated.

經文 **WORD**

讀經 **Reading**

A reading from Amos 5:6-7, 10-15

Seek the Lord and live, or the Lord will break out against the house of Joseph like fire, and it will devour Bethel, with no one to quench it. Ah, you who turn justice to wormwood and bring righteousness to the ground! They hate the one who reproves in the gate, and they abhor the one who speaks the truth. Therefore because you trample on the poor and take from them levies of grain, you have built houses of hewn stone, but you shall not live in them; you have planted pleasant vineyards, but you shall not drink their wine. For I know how many are your transgressions and how great are your sins—you who afflict the righteous, who take a bribe and push aside the needy in the gate. Therefore the prudent will keep silent in such a time, for it is an evil time. Seek good and not evil, that you may live, and so the Lord, the God of hosts, will be with you, just as you have said. Hate evil and love good, and establish justice in the gate; it may be that the Lord, the God of hosts, will be gracious to the remnant of Joseph.

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

阿摩司書 第 5 章 6-7 節 至 10-15 節

要尋求耶和華，就必存活，免得祂在約瑟家像火發出，在伯特利焚燒無人撲滅。你們這使公平變為茵陳，將公義丟棄於地的，你們怨恨那在城門口責備人的，憎惡那說正直話的。你們踐踏貧民，向他們勒索麥子。你們用鑿過的石頭建造房屋，卻不得住在其內；栽種美好的葡萄園，卻不得喝所出的酒。我知道你們的罪過何等多，你們的罪惡何等大，你們苦待義人，收受賄賂，在城門口屈枉窮乏人。所以通達人見這樣的時勢，必靜默不言，因為時勢真惡。你們要求善，不要求惡，就必存活。這樣，耶和華萬軍之神必照你們所說的，與你們同在。要惡惡好善，在城門口秉公行義，或者耶和華萬軍之神向約瑟的餘民施恩。

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

The assembly is invited to read the verses **in bold** correspondingly.

A reading from Psalm 90:12-17.

So teach us to count our days

that we may gain a wise heart.

Turn, O Lord! How long?

Have compassion on your servants!

Satisfy us in the morning with your steadfast love,

so that we may rejoice and be glad all our days.

Make us glad as many days as you have afflicted us

and as many years as we have seen evil.

Let your work be manifest to your servants

and your glorious power to their children.

Let the favor of the Lord our God be upon us

and prosper for us the work of our hands—

O prosper the work of our hands!

Word of God, word of life.

Thanks be to God.

請會眾呼應朗讀粗體詩句。

詩篇 第 90 篇 12 節 至 17 節

求祢指教我們怎樣數算自己的日子，

好叫我們得著智慧的心。

耶和華啊，我們要等到幾時呢？

求祢轉回，為祢的僕人後悔。

求祢使我們早早飽得祢的慈愛，

好叫我們一生一世歡呼喜樂。

求祢照著祢使我們受苦的日子和我們遭難的年歲，

叫我們喜樂。

願祢的作為向祢僕人顯現，

願祢的榮耀向他們子孫顯明。

願主我們神的榮美歸於我們身上，

願祢堅立我們手所做的工——我們手所做的工，願祢堅立！

這是上帝的話語，生命的話語。

感謝歸於主。

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#516 | 唱哈利路亞 *Sing Hallelujah*

會眾 *Congregation*

福音書 **Gospel**

The Gospel according to St. Mark 10:1-31

Glory to you, O Lord.

As Jesus was setting out on a journey, a man ran up and knelt before him and asked him, “Good Teacher, what must I do to inherit eternal life?” Jesus said to him, “Why do you call me good? No one is good but God alone. You know the commandments: ‘You shall not murder. You shall not commit adultery. You shall not steal. You shall not bear false witness. You shall not defraud. Honor your father and mother.’ ” He said to Jesus, “Teacher, I have kept all these since my youth.” Jesus, looking at him, loved him and said, “You lack one thing; go, sell what you own, and give the money to the poor, and you will have treasure in heaven; then come, follow me.” When he heard this, he was shocked and went away grieving, for he had many possessions. Then Jesus looked around and said to his disciples, “How hard it will be for those who have wealth to enter the kingdom of God!” And the disciples were perplexed at these words. But Jesus said to them again, “Children, how hard it is to enter the kingdom of God! It is easier for a camel to go through the eye of a needle than for someone who is rich to enter the kingdom of God.” They were greatly astounded and said to one another, “Then who can be saved?” Jesus looked at them and said, “For mortals it is impossible, but not for God; for God all things are possible.” Peter began to say to Jesus, “Look, we have left everything and followed you.” Jesus said, “Truly I tell you, there is no one who has left house or brothers or sisters or mother or father or children or fields for my sake and for the sake of the good news who will not receive a hundredfold now in this age—houses, brothers and sisters, mothers and children, and fields, with persecutions—and in the age to come eternal life. But many who are first will be last, and the last will be first.”

The Gospel of the Lord.

Praise to you, O Christ.

今日福音是根據 馬可福音書 第 10 章 第 17 節 至 31 節 的記載

榮耀歸給神

耶穌出來行路的時候，有一個人跑來跪在祂面前，問祂說：「良善的夫子，我當做什麼事才可以承受永生？」耶穌對他說：「你為什麼稱我是良善的？除了神一位之外，再沒有良善的。誠命你是曉得的：不可殺人，不可姦淫，不可偷盜，不可作假見證，不可虧負人，當孝敬父母。」他對耶穌說：「夫子，這一切我從小都遵守了。」耶穌看著他，就愛他，對他說：「你還缺少一件：去變賣你所有的，分給窮人，就必有財寶在天上；你還要來跟從我。」他聽見這話，臉上就變了色，憂憂愁愁地走了，因為他的產業很多。耶穌周圍一看，對門徒說：「有錢財的人進神的國是何等地難哪！」門徒稀奇祂的話。耶穌又對他們說：「小子，倚靠錢財的人進神的國是何等地難哪！駱駝穿過針的眼，比財主進神的國還容易呢！」門徒就分外稀奇，對祂說：「這樣誰能得救呢？」耶穌看著他們說：「在人是不能，在神卻不然，因為神凡事都能。」彼得就對祂說：「看哪，我們已經撇下所有的跟從祢了！」耶穌說：「我實在告訴你們：人為我和福音撇下房屋或是弟兄、姐妹、父母、兒女、田地，沒有不在今世得百倍的，就是房屋、弟兄、姐妹、母親、兒女、田地，並且要受逼迫；在來世必得永生。然而，有許多在前的將要在後，在後的將要在前。」

這是主的福音。

讚美主基督。

請坐。Please be seated.

講道 **Sermon**

主日詩歌 **Hymn of the Day**

#287 | 我奉獻所有 / *Surrender All*

會眾 *Congregation*

如果身體狀況允許，請起立。Please stand as you are able.

認信 — 尼西亞信經 **Profession of Faith - the Nicene Creed**

讓我們一起承認我們的信仰。With the whole church, let us confess our faith.

我們信獨一上帝，全能的父，是創造天地和有形無形之萬物的。

我們信獨一主耶穌基督，上帝的獨生子，在萬世以先為父所生，出於上帝而為上帝，出於光而為光，出於真神而為真神，被生而非受造，與父一性；萬物都藉著他受造；為救我們世人從天降臨，因聖靈從童女馬利亞成了肉身而為人；又在本丟彼拉多手下為我們釘在十字架上，受害，埋葬；照聖經的話第三天復活；升天，坐在父的右邊；將來必從威榮中降臨，審判活人、死人；他的國度永無窮盡。

我們信賜生命的主聖靈，從父、子而出，與父、子同樣受尊敬，受榮耀；他曾藉著眾先知說話。我們信使徒所立的獨一聖而公的教會。我們承認為赦罪所立的獨一聖洗。我們望死人復活和來世的永生。阿們。

We believe in one God, the Father, the Almighty, maker of heaven and earth, of all that is, seen and unseen.

We believe in one Lord, Jesus Christ, the only Son of God, eternally begotten of the Father, God from God, Light from Light, true God from true God, begotten, not made, of one Being with the Father; through him all things were made. For us and for our salvation he came down from heaven, was incarnate of the Holy Spirit and the virgin Mary and became truly human. For our sake he was crucified under Pontius Pilate; he suffered death and was buried. On the third day he rose again in accordance with the scriptures; he ascended into heaven and is seated at the right hand of the Father. He will come again in glory to judge the living and the dead, and his kingdom will have no end.

We believe in the Holy Spirit, the Lord, the giver of life, who proceeds from the Father and the Son,* who with the Father and the Son is worshiped and glorified, who has spoken through the prophets. We believe in one holy catholic and apostolic church. We acknowledge one baptism for the forgiveness of sins. We look for the resurrection of the dead, and the life of the world to come.

Amen.

**Or, "who proceeds from the Father." The phrase "and the Son" is a later addition to the creed.*

禱告 **The Prayer of the church**

At the end of each petition, **God of grace**, please respond: **hear our prayer.**

在每一個禱告的結束：神的恩典。請大家回應：聆聽我們的禱告。

沉思聖歌 **Contemplative Hymn**

#26 | 天父兒女 *Children of the Heavenly Father*

會眾 *Congregation*

宣布事項 **Announcements**

簡短的公告可以在本周報的後面找到。

Brief announcements can be found at the back of this bulletin.

小朋友的福音時間 **Good News for Young Worshipper**

請小朋友到崇拜堂前面。*Young worshippers are invited forward.*

聖餐 **MEAL**

獻上奉獻金和音樂 **Procession of Offering & Music**

#281-1 | 如鹿切慕溪水 *As the Deer*

器樂 *Instrumental*

奉獻禱告 **Offering Prayer**

感恩禱告 **Great Thanksgiving**

主禱文 **The Lord's Prayer**

我們在天上的父，願人都尊祢的名為聖，願祢的國降臨，願祢的旨意行在地上，如同行在天上。我們日用的飲食，今日賜給我們，免我們的債，如同我們免了人的債，不叫我們遇見試探，救我們脫離兇惡，因為國度、權柄、榮耀，全是祢的，直到永遠。阿們！

Our Father in heaven, hallowed be your name, your kingdom come, your will be done, on earth as in heaven. Give us today our daily bread. Forgive us our sins as we forgive those who sin against us. Save us from the time of trial and deliver us from evil. For the kingdom, the power, and the glory are yours, now and forever. Amen.

聖餐邀請 **Invitation to Communion**

【因著耶穌基督，藉著恩典的信心，讓我們在領受聖餐的同時，試著嘗試與上帝建立更深的連結。在我們內心的聖所中，願能找到與神同在的和諧與平靜。人在信仰中與上帝相遇。】

【Because of Jesus Christ, by faith through grace, let us venture into a deeper connection with God while receiving the Holy Communion and singing the contemplative hymn. May we find harmony and equilibrium with God's presence in our inner sanctuary. In believing people meet God.】

施餐和音樂 **Distribution Communion & Music**

#390 | 同來擘餅 *Let Us Break Bread Together*

會眾 *Congregation*

差遣 **SENDING**

祝福 **Blessing**

#256 | 三一頌 *Doxology*

會眾 *Congregation*

讚美真神萬福之根，世上萬民讚美主恩，天使天軍讚美主名，讚美聖父聖子聖靈。阿門
Praise God, from whom all blessings flow; Praise Him, all creatures here below;
Praise Him above, ye heavenly host; Praise Father, Son and Holy Ghost. Amen.

差遣詩歌 **Sending Hymn**

#307 | “你是否肯？”救主問道 “*Are Ye Able*”, *Said the Master*

會眾 *Congregation*

解散 **Dismissal**

無所不在的神，富於仁慈的神 ✠ 祝福你們，保守你們，賜你們平安。
平平安安地去。跟隨耶穌。
感謝主。

God of Omnipresent, God most merciful ✠ bless you, keep you, and give you peace.
Go in peace. Follow Jesus.

Thanks be to God.

宣布事項 **ANNOUNCEMENTS**

服侍小組 **SERVING TEAMS**

- 如果臨時無法服侍，請盡早和您的同工互相配合調動。*If there are any scheduling conflicts, please coordinate with your team members to make arrangements as soon as possible.*
- 主禮和講道 *Presider and Preacher* - 易千玉牧師 *Pastor Jade Yi*
- 嗎哪天使取餐事工 *Manna Angel Ministry* is coordinated by 于爭 *Jenny* and supported by 劉超 *Charlie Liu* and Mark Lagerstrom.
- 視聽技術事工 *A/V Tech Ministry* is coordinated by 袁林庚 *Lingeng Yuan*; supported by 李維實 *Weishi Li* & 王孟樓 *Menglou Wan* & 陳逸萍 *Yiping Chen* & 李响 *Lisa Li*, and 蔣華琦 *Joe Jiang*.

October 十月份	1st Sunday, 10/6	2nd Sunday, 10/13	3rd Sunday, 10/20	4th Sunday, 10/27
	愛心 Love	信實 Faith	喜樂 Joy	盼望 Hope
Pastor's Assistants	Nick Holden	Nick Holden	顧高曼 Gaoman Gu	王曉文 Wendy Wang
Audio-Video-Livestream	李維實 Weishi Li	王孟樓 Menglou Wang	陳逸萍 Yiping Chen	袁林庚 Lingeng Yuan
Scripture-Prayer English	Mark Lagerstrom	David Hsiao	David Rinn	David Rinn
Scripture-Prayer Chinese	萬瑩華 Yinghua Wan	劉子軍 Zee Liu	于芳 Fang Yu	于芳 Fang Yu
Usher	張健 Nathan zhang	冯芷君 June Feng	李桂蘭 Sue Lee	胡禎祥 Zhenxiang Hu
Usher	李虹 Linda li	李虹 Linda Li	劉超 Chao Liu	蘇擁軍 Yongjun Su
Counting Offering	蔣華琦 Joe Jiang & 一位執事 Joyce Fagel			
Manna Angel Ministry	劉超 Charlie Liu	Mark Lagerstrom	Mark Lagerstrom	劉超 Charlie Liu (Birthday Cake)
Fellowship Meal Kitchen	Lead: 于争 Jenny	Lead: David Hsiao	Lead: 李桂蘭 Sue	Lead: 蘇擁軍 Mike

出席和奉獻 ATTENDANCE AND OFFERING

Last Sunday Worship in person 上周聚會 人; online 線上崇拜 人。

Last Sunday Offering 上周奉獻 \$ 1,234.

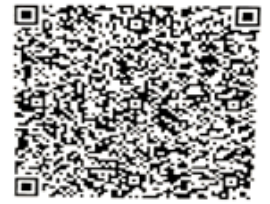
North Helpline Food Bank 北熱線食物銀行 \$.

Quilting Ministry 棉毯事工 \$.

Thank you for your continuing support to our ministries and mission.

You may also support the ministries through Zelle At: GCLC0515@gmail.com

感謝您對我們的拓展事工的持續支持。您也可以使用 Zelle 支持。



Zelle

歡迎新朋友來到恩惠堂 Welcome those who are new to Grace

新朋友歡迎一起和我們用餐慶祝。New friends are welcome to join our meal and fellowship.

召集面試委員會 the Call Committee: 10月19 和 20日歡迎候選人吳成福牧師

10月 19 日 - 教會執事會和召集面試委員會將於下午 6:00 在教堂與吳牧師共進晚餐。The Church Council and the Call Committee will meet the candidate Pastor Joshua over dinner-potluck at 6:00 pm at church on **October 19.**

10月 20日 - 吳成福牧師講道, 午餐時間與會眾認識交流。

We will hear the candidate Pastor Joshua Chan-Foo Ng preaching and get to know him at lunch time **October 20.**

執事會 Church Council (Meet every 2nd Tuesday evening)

11月3日的特別會眾會議恩典堂的成員們必須參加。**The members of Grace Lutheran Church are asked to attend the special congregation meeting on November 3.**

- I. 我們將對吳成福牧師進行「聘任牧者邀請函」投票，並通過薪酬方案。
We will be having a vote of "Invitation to Extended Service" for Pastor Joshua Chan-Foo Ng and pass a compensation package along with it.
- II. 我們將提名並選舉提名委員會成員，任期一年。我們感謝劉子軍和王孟樓完成他們的任期。候選人包括張健是即將離任的會眾執事會成員；因此，我們需要這個會眾的兩位有投票權的成員。We are going to nominate and elect members of the Nominating Committee for a term of one year. We give thanks to Zee Liu and Meng Lou Wang for completing their term. Candidates are Nathan, an outgoing member of the Congregation Council and two voting members of this congregation.

棉毯事工 The Quilting Ministry

每個第一個和第三個週三，10 am - 2:00 pm, 歡迎有興趣參與；無需縫紉技能。中餐彼此隨意分享。每年的這個時候，我們需要收集箱子以便運輸。香蕉紙箱盒最好，香蕉盒的外部尺寸為10英寸高、16英寸寬、20英寸長。請將它們留在團契大廳後面。**10月16日星期三裝箱。11月1日裝車交貨。**

Meet on the 1st and 3rd Wednesday monthly, from 10 am to 2 pm. Please come if interested; no sewing skills necessary. Potluck for lunch. It is time of the year for shipping our quilts. The Banana boxes work the best: 10 inches height x 16 inches width x 20 inches length. Please leave them in the back of the fellowship hall. **Packing on Wednesday 10/16. Delivery on 11/1.**

教會網上詩歌練習與禱告 Online Zoom Hymn Practice & Prayer

在每週六晚上 7:00, 用不超過一小時的時間，一起熟悉隔天主日崇拜的讚美詩歌，並且同心禱告。歌曲的鏈接和zoom鏈接在詩班微信群和教會分享群中有分享。歡迎所有弟兄姐妹參加！

Meeting less than an hour weekly from 7:00 pm on Saturday to go through the hymns and pray for the coming Sunday. The access to the songs and the zoom meeting links are shared in the WeChat Choir and Grace Announcement Group. All are invited to join us.

季節氣溫的轉變 Seasonal Changes in Temperature

當您認為自己的免疫系統受到妥協時，讓我們保持戴口罩的好習慣。在吃午餐前記得洗手。Let us keep the good habit of wearing masks when you believe your immune system is compromised. Let us wash our hands before having lunch.

Grace Chinese Lutheran Church 西雅圖恩惠堂

538 NE 127th St. Seattle, WA. 98125 <http://www.gracechineselutheran.org>